

别利亚耶夫科幻小说系列

第七集

找回自己脸面 的人

[苏] 别利亚耶夫 著
谷兴亚 译



科学普及出版社

别利亚耶夫科幻小说系列

(第七集)

找回自己脸面的人

〔苏〕别利亚耶夫 著
谷兴亚 译

科学普及出版社
·北京·

图书在版编目(CIP)数据

找回自己脸面的人/[苏]别利亚耶夫著;谷兴亚译.
—北京:科学普及出版社,2001.1
(别利亚耶夫科幻小说系列;第7)
ISBN 7-110-05050-5

I. 找... II. ①别...②谷... III. 科学幻想小说—苏联—现代 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 01332 号

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码:100081

电话:62179148 62173865

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京印刷学院实习工厂印刷

*

开本:850 毫米×1185 毫米 1/32 印张:6.75 字数:168 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册 定价:11.00 元

(凡购买本社的图书,如有缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

内 容 简 介

著名电影演员普雷斯托是侏儒。佐恩医生用药物刺激他的内分泌腺,使他恢复了正常人的体貌,他开始在电影艺术上做新的探索。然而从侏儒到美男子的变化却使他在法律和道德上与美国的政治制度发生了剧烈冲突。通过不屈不挠的斗争,他的艺术探索成功了,但爱情却以悲剧告终。

本集又选录了《瓦戈涅尔教授的发明》一文。

人类已经进入一个新的千年,这是科学技术更加迅猛发展、对人的素质提出更高要求的时代,也是一个人才竞争激烈超过以往的时代。在这样的时代里,人的创造性思维就显得格外重要。美国学者阿瑞提在《创造的秘密》中说:“具有创造基因的文化与潜在的创造个人是创造力的两个必要条件”。我们认为,优秀的科学文艺(特别是科幻小说)是具有创造基因文化的重要组成部分。潜在的创造个人则必然是富于想像力、锐意求新的人。这两者相辅相成。爱因斯坦说:“想像力比知识更重要,因为知识是有限的,而想像力概括着世界的一切,推动着进步,并且是知识进化的源泉,严格地说,想像力是科学研究中的实在因素”。从这个意义上说,一切优秀的科幻作家都是给人们、特别是给青少年插上翅膀的人,是人类前进中的加油者。儒勒·凡尔纳、威尔斯不就是这样的作家吗?这样的作家可以开出长长的一列,我们向大家介绍的亚历山大·别利亚耶夫就是其中值得重视的一位。

亚历山大·别利亚耶夫(1884~1942)是苏联的科幻小说大师。他出生于沙俄时代闭塞的外省城市斯摩棱斯克。由于“在这外省城市的梦一般的偏僻闭塞中,使人的心灵惟一能有生气的出路只有幻想”的缘故,他从小耽于幻想,是儒勒·凡尔纳、威尔斯的科幻小说迷。他学习过法律、音乐,在十月革命后又多年从事儿童工作,和天真无邪、充满幻想的孩子在一起更加激发了他的想像力。

前言

世间的事物往往是偶然蕴涵必然。他在童年时代由于幻想飞上天空，以孩童的幼稚从房上纵身跳入空中，其结果酿成了他在25岁时患病卧床不起的灾难。他整整三年被禁锢在床上，瘫痪威胁着他。他感到自己“只有一个没有身体的脑袋还活着”。这一突然的灾难带给他异常的困难，也更激发他拼搏的毅力。他阅读写满拉丁文的医学和生物学书籍，翻阅各种刊物，病魔的肆虐倒更激活了他的想像力，最终使他走上了科幻作品创作之路。他从1925年发表长篇科幻小说《多尔教授的头颅》开始至逝世，在短暂的15年时间里共创作了17部长篇科幻小说、几十个中短篇科幻作品，还有一大批反映他所生活的时代——苏联社会主义建设的札记，其成就之大是令人赞叹的。

别利亚耶夫逝世已经半个多世纪了。我国译介他的作品始于20世纪50年代，80年代我们曾出过他的选集，为什么又把他的科幻小说全部译介呢？固然，从科学预见之方面来说，在科技日新月异的今天，许多想像已成现实，他的作品不一定还能带给人们惊喜。昨天人们想得出的，瞬间就成了事实。但是，优秀的科幻小说的魅力不仅仅在于科学的预见（当然，这也是一个重要方面，儒勒·凡尔纳当年的许多幻想就给后来的科学家以许多启示，甚至被称作现代科学的引路人），而且在于它蕴涵的科学精神、不断探索的勇气、超越时代的沉思、富有哲理警世之言。别利亚耶夫的科幻作

品正因为具有这样的品格,所以至今仍旧熠熠闪光,仍然能给广大读者注入活力,催他们上进,助他们拼搏。

如果说儒勒·凡尔纳的科幻作品更注重科学性(有的研究者称作“硬科幻”),威尔斯的作品更注重社会性(有的研究者称作“软科幻”),那么,别利亚耶夫的科幻小说则是两者得兼。别利亚耶夫的科幻创作立足于坚实的科学基础,从不凭空臆造。他指出:“科幻文学家应该受过科学教育,他们不仅懂得学者所从事的工作,而且能预想到研究成果和可能的发展,而这是学者本人暂时也还没有看出的东西”。他明确表示“苏联科学幻想作品的社会作用也应该具有确切的科学基础,如同其他科学技术领域一样”^①。为此,他的《多尔教授的头颅》所幻想的人的头部移植,《水陆两栖人》中人的完善,重返人的第二故乡——海洋,《找回自己脸面的人》谈的人的肌体的改造,当今的科学已经将其相当程度地变成了现实。他的《跃入苍穹》(1933)、《太空飞船》(1935)、《盲目的飞行》、《康采星》(1939)正是基于前苏联宇宙航行之父齐奥尔科夫斯基的研究成果而形成的作品。这些作品随着人类登上月球,并向火星和更广袤的宇宙进军而验证了它们的科学性。齐奥尔科夫斯基本人在

① 别利亚耶夫文集序言(孟庆枢译),译文载黄伊主编《论科学幻想小说》,第373页,科学普及出版社,1981年。

前言

看过这些作品之后曾写信给别利亚耶夫：“有一些人从事设想和计算，另一些人很好地证明了这些设计，而第三种人用小说的形式把它叙述出来。这些全部需要，全都可贵”。这是很有见地的，因为齐奥尔科夫斯基本人也是“第一流的科学幻想家”（别利亚耶夫语）。在我们译介的这套作品里，从内容来说涉及到人类战胜疾病、改造自然、改造自我的大胆幻想，对生物学、物理学、宇宙学、教育学、古人类学等诸多方面，都进行了深入的思考，以他独特的想像力描绘了这些领域的未来世界，那色彩斑斓、光怪陆离的幻想世界会使人不忍释卷。

如前所述，别利亚耶夫科幻小说的更大魅力在于他在作品中所体现的深邃的哲理思考。这些思考是建立在自然科学、社会科学结合基础上的（哲理本身的特点也在于此），是对人类历史进程的认真反思。正因为如此，他的作品具有很强的穿透力，让你回味无穷。

他的许多名篇都反映了科学技术的进步、发展必须符合人类的根本利益才是幸福，否则就是灾难。

在长篇科幻小说《世界主宰》里，那个妄图主宰世界的施蒂涅尔企图用思想发射装置达到操纵人的思想、感情和灵魂的罪恶目的。在他身上不是可以看到形形色色独裁者、包括世界上一些邪教头目的真实面孔吗？

《水陆两栖人》中的伊赫江德尔何罪之有？他希求的不过是一个人起码的自由，甚至是远离尘嚣，重返海洋，与海豚、鱼类为友的自由。然而，恶势力要把他作为聚敛珍宝的工具，达不到这一目的就将他置于死地。他只好永远消逝在茫茫的海洋……

《永生粮》、《找回自己脸面的人》也蕴涵着同样的哲理。人类的进步，科技的发展决不能偏离正确的航道。解铃还需系铃人。命运就掌握在人类自身。在进入 21 世纪的时刻，人类更需要对这一重大问题认真思考。

科学幻想小说从总的来说是文学作品的不可分割的一部分，但是它又是不同于一般文学作品的一个独特品种。它既要具有文学作品的共性，又有它的个性。这在别利亚耶夫的科幻小说中体现得很鲜明，同时达到了很好的统一。鲁迅当年在《月界旅行·导言》中说，科学小说“假小说之能力，被优孟之衣冠”，达到“哲理谭言”之妙，恐怕指的也是如此。纵观别利亚耶夫的作品，无不具有情节生动，扣人心弦的艺术特点，不要说他的长篇，如《水陆两栖人》、《多尔教授的头颅》早有定评；连他的短篇《在深渊上》（已选入我国高校儿童文学作品选）、《雪人》等也都脍炙人口。任何读者都会为他的奇拔的想像力、高超的艺术手笔所倾倒。这也是他的作品盛传不衰的又一原因。

别利亚耶夫的作品充满乐观主义精神，作品的基调是关于人

类幸福的崇高理想。他在作品里弘扬正义,揭露、鞭笞各种形式的压迫,相信、赞美人的尊严,相信他们的智慧和力量,坚信人类美好的明天。这也是我们此次把他的优秀作品结集出版的动因。

诚然,别利亚耶夫的作品毕竟是半个世纪之前的创作,许多新的科学预见、幻想不可能进入他的头脑(这证明科幻作品也离不开生活)。如果从这方面来讲,新的科幻作品可以作为它们的继续和补充。当然,有个别篇章,如《沉船岛》的个别描写也未必得当,但这毕竟瑕不掩瑜。

应该指出的是,别利亚耶夫的作品在苏联也曾受到不公正的对待。在那个极左的时代,他的有些作品曾受到冷漠和愚蠢的指责。有些人用世俗的、粗野的眼光挑剔他的作品。别利亚耶夫的遭遇也部分地反映了科幻小说的命运。

在我国,如何重振科幻小说仍是一个重要课题。我们认为,优秀科幻作品被中国读者,特别是广大青少年读者接受、喜爱之日,将是新一代素质进一步提高之时。尽管提高新一代的素质需要多方面的努力,但无视、轻视科幻作品的作用肯定是不利的。科幻作品在尊重科学,破除迷信上会发挥独特的作用。但愿这套书能为这一事业添砖加瓦。

这套别利亚耶夫的科幻作品由我们负责主编,为了保证这套作品的译文质量,我们特邀请北京大学、东北师范大学、河北大学

等高校有丰富翻译经验的教授执笔翻译；在出版过程中我们得到科学普及出版社领导的大力支持，编辑杜筱进、朱志安等先生以及各位译者的通力合作，在此谨致衷心谢意。

孟庆枢 李毓榛

2000年11月18日

目录

找回自己脸面的人

第 1 部

一、工匠歌手的悲剧	(1)
二、致命的笑	(11)
三、“鼻子,是您的财富。”	(15)
四、魔法师佐恩	(18)
五、新来的患者	(22)
六、新居	(23)
七、“请不要改变您的脸!”	(26)
八、困难的病例	(30)
九、一切都在流动	(34)
十、“荷尔蒙,脑垂体……”	(37)
十一、渎神行为	(43)
十二、变形奇迹	(46)
十三、凶犯	(50)
十四、再遭拒绝	(54)
十五、“这是我们的鼻子,不是您的”	(59)
十六、借助往昔的荣誉	(63)
十七、撬锁盗窃	(65)
十八、不寻常的诉讼	(68)

十九、告别晚宴·····	(72)
二十、“魔法”的牺牲品·····	(76)
二十一、圈套·····	(79)

第 2 部

一、绿宝石湖畔·····	(84)
二、更夫——学者·····	(87)
三、有啦！·····	(94)
四、神秘的字条·····	(99)
五、重要的一天·····	(102)
六、重返别墅·····	(110)
七、新桑丘·潘沙·····	(114)
八、搏斗开始了·····	(120)
九、失去的崇拜者·····	(123)
十、艾伦开始新生活·····	(127)
十一、意外的成功·····	(130)
十二、普雷斯托展现新面貌·····	(134)
十三、朋友好在倒霉前·····	(136)
十四、新娘头上的橙花·····	(139)
十五、群众演员走上前台·····	(144)
十六、意外打击·····	(146)

目录

十七、影片的命运决定了	(148)
十八、巨大成功	(151)
十九、欧文夫人的诬蔑	(154)
二十、最后的打击	(156)

瓦戈涅尔教授的发明

一、奇怪的居民	(160)
二、狗案始末	(162)
三、不睡觉的人	(168)
四、专制者	(173)
五、“科学爱好者”	(176)
六、“安全舒服”号	(178)
七、被俘	(180)
八、瓦戈涅尔教授的命运被决定了	(183)
九、“能量股份公司”	(186)
十、窗外发生的事	(190)
十一、“沉睡的王国”	(192)

一、工匠歌手的悲剧

白雪皑皑。疲倦不堪的狗拉着雪橇，赶橇人也累得左摇右晃，躺在雪橇上的人无力地侧歪着头。赶橇人摔倒了，狗像听到口令一样，一下子都停了下来，趴在雪地上。

在白雪旁边长着仙人掌。沿着人行道，在栗树的浓荫里，走着一个小矮人。他几乎是一个侏儒，穿着做工考究的法兰绒夏装，戴着宽边的巴拿马草帽。他不可能看不见发生在雪地上的不幸，却若无其事地从旁边走了过去。

白雪的尽头是一片空地，然后是沙滩、棕榈、绿洲。这里也出事了。一个骑马的贝都因人抓住一位欧洲穿戴的漂亮女郎，把她横放在马鞍上疾驰而去。姑娘大声呼救，伸开双臂拼命挣扎。几个欧洲人飞身上马，狂奔追赶……

矮个子心不在焉地扫了一眼绿洲、贝都因人和追赶的骑手，便又滑稽地迈动两条腿继续向前走去。

空地之后是一条滨海大街，一艘远洋巨轮正在装货，四个向后倾斜的烟囱冒着青烟。汽笛响了。跳板上突然打起了群架，有人被抓住，有人挣脱，翻身落水……

又是一片空地，走过空地是悬崖。一座中世纪城堡巍然矗立在眼前，城堡四周有围墙和灌满水的堑壕。一个武士骑马走上吊

桥,要求为他打开城门,城楼上站着一群人。吊桥忽然开始升高,受惊的马前仰后合,要从桥上跳下来……

小矮人不等看完马是如愿以偿还是随骑手一同落入堑壕,便扭过头去,面带凄凉地嘟哝道:

“到处都是老一套……无聊!”

他更高地迈动双脚,沿着平坦的人行道向前走去。

在这条柏油路上,汽车如潮,滚滚不断。有白色的,深蓝色的,天蓝色的,有像步行虫那样金黄色的,有通体闪亮的最新型的加长轿车,也有老式的福特车。无论坐在汽车里的人,还是走在人行道上的人,全都像小矮人那样,对雪地、绿洲、远洋轮船和古代城堡漠然视之。

他们更感兴趣的是小矮人,坐车的,行路的,都纷纷向他转过脸去。一看到他,人们便交换会意的眼神,脸上浮现出笑容,眼睛里则流露出极大的兴趣。只有在动物园里看见从异国运来的珍稀动物时,人们才会表现出这种兴趣。同时,人们对这个矮子还表现出一种敬意。熟人们会悄悄地用胳膊肘互相碰一下,小声说:

“看,普雷斯托! 安东尼奥·普雷斯托!”

“是他,个头不大一点儿,却腰缠万贯!”

“听说他有几亿资产。”

“三个多亿。”

“他还很年轻啊,这个幸运儿!”

“他为什么不坐车呢? 他有一辆全世界最好的轿车嘛,专门特制的。”

“他有早晨散步的习惯,轿车就在他后面跟着。”

小矮人继续悠然地漫步,尽量做到跟其他人一样,不惹人注目。但是,就如大象走在一群游客当中而又不想被人发现那样,他做不到。他身材特殊,姿势和表情也特殊。他的一举一动都惹人发笑,他简直可以说是滑稽的化身。从婴儿时期他就不断逗得周围的人们大笑不止。他可以欢乐、忧伤、沉思,也可能恼怒、仇恨,但结果都一样:惹人发笑。起初这让他懊丧,后来也就习惯了。有

什么办法呢？他的相貌就这样嘛。

他几乎是个侏儒，躯干长得不成比例，腿很短，两臂跟一般成年人那么长，能够够得到膝盖。他的头很大，上宽下窄，还保留着孩子头的特征。特别可笑的是他的肉鼻子，鼻梁深陷，鼻尖上翘，活像一只土耳其鞑子。这个鼻子极其灵活好动，因此不仅他的表情，就连他的脸形每时每刻都在变化。普雷斯托是个真正的、彻底的畸形人，不过在他的畸形中没有任何令人生厌的东西。恰恰相反，他的畸形能引起人们的好感。在他那双活生生的褐色大眼睛里流露着善良和智慧，这是大自然独特的绝无仅有的产物。

安东尼奥·普雷斯托可笑地迈动着自己的两条短腿，神态安详地走在笑态百现的人群之中。

他向左转，走上了一条柏荫如盖的小径，向一座大花园走去。在这座花园中有一个中国式凉亭。普雷斯托走进凉亭，来到了电梯间。一个不了解内情的人，对花园里有电梯一定会感到惊讶，但普雷斯托对这个奇怪的设施十分熟悉。他向管电梯的男孩子点了点头，回答他的问候，然后简短地吩咐：

“到底层！”

与此同时，他还作了个非常生动的手势，仿佛他要用手指戳穿大地，直达十八层地狱。这太好笑了，男孩子笑了起来。普雷斯托威严地瞪了他一眼。由于这一眼，男孩子笑得更厉害了。

“请原谅，先生，我做不到，真的，我做不到……”男孩子辩解道。

普雷斯托叹息着摆了摆手。

“算啦，约翰，不要申辩了，这里面你我都没有过失。皮特奇先生来了吗？”他问男孩子。

“来了有二十分钟了。”

“杰达·勒克斯小姐呢？”

“还没来。”

“哼，当然啦。”普雷斯托不满地说。他的鼻子突然甩动起来，仿佛是个小象鼻子。